

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

*tradukita de Theodore Baker*

We gather together to ask the  
Lord's blessing;  
He chastens and hastens His will  
to make known.  
The wicked oppressing now cease  
from distressing.  
Sing praises to His Name; He for-  
gets not His own.

Beside us to guide us, our God  
with us joining,  
Ordaining, maintaining His  
kingdom divine;  
So from the beginning the fight  
we were winning;  
Thou, Lord, were at our side, all  
glory be Thine!

We all do extol Thee, Thou Lea-  
der triumphant,  
And pray that Thou still our De-  
fender will be.  
Let Thy congregation escape tri-  
bulation;  
Thy Name be ever praised! O  
Lord, make us free!

...

Adriaen (François) Valéry,

Wilt heden nu treden

*tradukita de Theodore Baker*

Wilt heden nu treden voor God,  
den Heere,  
Hem boven al loven van harte  
zeer,  
En maken groot zijns lieven na-  
mens eere,  
Die daar nu onzen vijand slaat  
terneer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw  
dagen  
Dit wonder bijzonder gedenken  
toch.  
Maakt u, o mensch, voor God  
steeds wel te dragen,  
Doet ieder recht en wacht u voor  
bedrog!

Bid, waket en maket, dat g'in  
bekoring  
En 't kwade met schade toch niet  
en valt.  
Uw vroomheid brengt den vijand  
tot verstoring,  
Al waar' zijn rijk nog eens zoo  
sterk bewald!

...

Adriaen (François)  
Valéry,

Oramus, vocamus

*tradukita de Eduard Kremser*

1. Oramus, vocamus iustis-  
simum Deum,  
Qui munit et punit severe  
reos  
Nec sinit peiores domare  
meliores;  
Sit semper Deo laus, qui  
respicit nos!

3. Proeliatu ad latus adi-  
uuit nos Deus;  
Agebat, volebat, ut vince-  
ret ius.  
Vix sumus aggressi, sunt  
hostes oppressi;  
Est, quod adiusti nos, tri-  
umphus Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui  
proelia regis!  
Oramus, optamus, ut adi-  
uves nos,  
Ne, fidos quos nosti,  
subiecti sint hosti!  
Sit semper Tibi laus! fac  
nos liberos!

...

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm). Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen\\_Val%C3%A9ry](http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry) kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (\*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la